Juillet 1951

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne**

Band (Jahr): **- (1951)**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Arrêté concernant les résultats du recensement de la population de 1950

3 juill. 1951

Le Conseil-exécutif du canton de Berne

En exécution de l'art. 19 de la Constitution cantonale;

Sur la proposition de la Direction des finances,

arrête:

Art. 1er. Les chiffres suivants sont reconnus comme résultat officiel du recensement du 1er décembre 1950, tels qu'ils ont été arrêtés définitivement par l'autorité fédérale, savoir:

Districts et communes

	Population domiciliée		Population domiciliée
Aarberg:		*Aarwangen:*	
1. Aarberg	2 126	1. Aarwangen	2 469
2. Bargen	804	2. Auswil	487
3. Grossaffoltern	2 007	3. Bannwil	665
4. Kallnach	1 301	4. Bleienbach	758
5. Kappelen	866	5. Busswil p. M.	249
6. Lyss	4 133	6. Gondiswil	958
7. Meikirch	949	7. Gutenburg	91
8. Niederried p. K.	258	8. Kleindietwil	505
9. Radelfingen	1 218	9. Langenthal	8 933
10. Rapperswil	1 743	10. Leimiswil	549
11. Schüpfen	2 357	11. Lotzwil	2 121
12. Seedorf	2 628	12. Madiswil	1 884
	20 390	A reporter	19 669

	Population domiciliée
Report	19 669
13. Melchnau	1 529
14. Obersteckholz	479
15. Oeschenbach	344
16. Reisiswil	234
17. Roggwil	3 220
18. Rohrbach	1 630
19. Rohrbachgraben	461
20. Rütschelen	556
21. Schwarzhäusern	409
22. Thunstetten	1 873
23. Untersteckholz	246
24. Ursenbach	1 085
25. Wynau	1 594
	33 329

Berne:

1. Berne	146 499
2. Bolligen	9 841
3. Bremgarten p. B.	1 042
4. Kirchlindach	1 130
5. Köniz	20 742
6. Muri p. B.	5 845
7. Oberbalm	999
8. Stettlen	947
9. Vechigen	2 914
10. Wohlen p. B.	2 916
11. Zollikofen	3 453
	196 328

Bienne:

1. Bienne	48 342
2. Evilard	1 112
	49 454

	Population domiciliée
Büren:	
1. Arch	796
2. Büetigen	506
3. Büren s. A.	2 171
4. Busswil p. B.	626
5. Diessbach p. B.	798
6. Dotzigen	793
7. Longeau	2 782
8. Leuzigen	1 145
9. Meienried	68
10. Meinisberg	675
11. Oberwil p. B.	680
12. Pieterlen	2 375
13. Rüti p. B.	810
14. Wengi	563
	14 788

Berthoud:

1. Aefligen	739
2. Alchenstorf	630
3. Bäriswil	474
4. Berthoud	11 586
5. Ersigen	1 194
6. Hasle p. B.	2 831
7. Heimiswil	2 212
8. Hellsau	178
9. Hindelbank	1 162
10. Höchstetten	251
11. Kernenried	306
12. Kirchberg	2 776
13. Koppigen	1 551
14. Krauchthal	1 814
15. Lyssach	863
A reporter	28 567

	Population domiciliée
Report	28 567
16. Mötschwil	208
17. Niederösch	324
18. Oberburg	2 990
19. Oberösch	132
20. Rüdtligen-Alchenflüh	763
21. Rumendingen	209
22. Rüti p. L.	102
23. Willadingen	246
24. Wynigen	2 386
	35 927

Courtelary:

1. Corgémont	1 285
2. Cormoret	663
3. Cortébert	750
4. Courtelary	1 239
5. La Ferrière	554
6. La Heutte	344
7. Mont-Tramelan	134
8. Orvin	780
9. Péry	1 124
10. Plagne	240
11. Renan	1 042
12. Romont	175
13. St-Imier	5 972
14. Sonceboz-Sombeval	1 210
15. Sonvilier	1 580
16. Tramelan-Dessous	1 435
17. Tramelan-Dessus	3 516
18. Vauffelin	237
19. Villeret	1 155
	23 435

	Population domiciliée
Delémont:	
1. Bassecourt	1 625
2. Boécourt	645
3. Bourrignon	312
4. Courfaivre	1 214
5. Courroux	1 626
6. Courtételle	1 412
7. Delémont	7 504
8. Develier	647
9. Ederswiler	151
10. Glovelier	898
11. Mettemberg	93
12. Montsevelier	455
13. Movelier	350
14. Pleigne	434
15. Rebeuvelier	259
16. Rebévelier	52
17. Roggenbourg	254
18. Saulcy	220
19. Soulce	325
20. Soyhières	570
21. Undervelier	432
22. Vermes	479
23. Vicques	839
	20 796

Cerlier:

1. Bretièges	610
2. Cerlier	791
3. Finsterhennen	345
4. Chules	636
5. Champion	902
6. Anet	2 233
7. Locraz	332
A reporter	5 849

3 juill. 1951

3 juill. 1951

	Population domiciliée
Report	5 849
8. Monsmier	794
9. Siselen	610
10. Treiteron	356
11. Tschugg	532
12. Fénil	418
	8 559
Franches-Montagnes:	
1. Le Bémont	361
2. Les Bois	1 064
3. Les Breuleux	1 240
4. La Chaux	132
5. Les Enfers	158
6. Epauvillers	196
7. Epiquerez	171
8. Goumois	156
9. Montfaucon	540
10. Montfavergier	80
11. Muriaux	530
12. Le Noirmont	1 455
13. Le Peuchapette	54
14. Les Pommerats	308
15. Saignelégier	1 489
16. St-Brais	343
17. Soubey	219
	8 496
Fraubrunnen:	
1. Ballmoos	59
2. Bangerten	196
3. Bätterkinden	1 782
4. Büren zum Hof	339
5. Deisswil p. M.	100
A reporter	2 476

	Population domiciliée
Report	2 476
6. Diemerswil	208
7. Etzelkofen	267
8. Fraubrunnen	638
9. Grafenried	692
10. Jegenstorf	1 245
11. Iffwil	329
12. Limpach	396
13. Mattstetten	346
14. Moosseedorf	819
15. Mülchi	295
16. Münchenbuchsee	2 592
17. Münchringen	232
18. Ruppoldsried	205
19. Schalunen	193
20. Scheunen	78
21. Urtenen	1 465
22. Utzenstorf	2 527
23. Wiggiswil	127
24. Wiler p. U.	594
25. Zauggenried	329
26. Zielebach	251
27. Zuzwil	280
	16 584
Frutigen:	
1. Adelboden	2 873
2. Aeschi p. Sp.	1 364
3. Frutigen	5 643
4. Kandergrund	905
5. Kandersteg	913
6. Krattigen	600
7. Reichenbach	2 734
	15 032

	Population domiciliée	3 juill. 1951
Interlaken:		
1. Beatenberg	1 323	
2. Bönigen	1 734	
3. Brienz	2 861	
4. Brienzwiler	579	
5. Därligen	361	
6. Grindelwald	3 053	
7. Gsteigwiler	359	
8. Gündlischwand	308	
9. Habkern	671	
10. Hofstetten p. Br.	463	
11. Interlaken	4 368	
12. Iseltwald	537	
13. Isenfluh	92	
14. Lauterbrunnen	2 876	
15. Leissigen	625	
16. Lütschenthal	267	
17. Matten p. I.	2 183	
18. Niederried p. I.	273	
19. Oberried p. I.	653	
20. Ringgenberg	1 763	
21. Saxeten	112	
22. Schwanden p. Br.	363	
23. Unterseen	3 448	
24. Wilderswil	1 669	
	30 941	
Konolfingen:		
1. Aeschlen	321	
2. Arni	1 172	
3. Biglen	1 299	
4. Bleiken p. O.	307	
5. Bowil	1 514	
6. Brenzikofen	342	
A reporter	4 955	

	Population domiciliée	3 juill. 1951
Report	4 955	
7. Freimettigen	290	
8. Grosshöchstetten	1 661	
9. Häutligen	260	
10. Herbligen	425	
11. Kiesen	549	
12. Konolfingen	3 656	
13. Landiswil	822	
14. Linden	1 307	
15. Mirchel	447	
16. Münsingen	5 250	
17. Niederhünigen	570	
18. Niederwichtrach	769	
19. Oberdiessbach	1 873	
20. Oberthal	880	
21. Oberwichtrach	895	
22. Oppligen	453	
23. Rubigen	1 789	
24. Schlosswil	846	
25. Tägertschi	341	
26. Walkringen	2 049	
27. Worb	5 116	
28. Zäziwil	1 288	
	36 491	
Laufon:		
1. Blauen	394	
2. Brislach	615	
3. La Bourg	215	
4. Dittingen	557	
5. Duggingen	594	
6. Grellingue	1 160	
7. Laufon	3 181	
8. Liesberg	1 014	
A reporter	7 730	

	Population domiciliée
Report	7 730
9. Nenzlingen . . .	247
10. Röschenz . . .	887
11. Wahlen	640
12. Zwingen . . .	1 081
	10 585

Laupen:

1. Clavaleyres . .	72
2. Dicki	390
3. Ferenbalm . . .	1 036
4. Frauenkappelen .	568
5. Golaten	317
6. Gurbrü	247
7. Laupen	1 418
8. Mühleberg . . .	2 320
9. Villars-les-Moines	347
10. Neuenegg . . .	2 800
11. Wileroltigen . .	312
	9 827

Moutier:

1. Belprahon . . .	141
2. Bévilard . . .	1 130
3. Champoz . . .	186
4. Châtelat	192
5. Châtillon . . .	343
6. Corban	457
7. Corcelles . . .	198
8. Courchapoix . .	281
9. Courrendlin . .	2 218
10. Court	1 355
A reporter	6 501

	Population domiciliée
Report	6 501
11. Crémines . . .	497
12. Eschert	328
13. Les Genevez . .	566
14. Grandval . . .	370
15. Lajoux	580
16. Loveresse . . .	321
17. Malleray . . .	1 435
18. Mervelier . . .	539
19. Monible	55
20. Moutier	5 916
21. Perrefitte . . .	403
22. Pontenet . . .	241
23. Reconvilier . .	2 397
24. Roches	281
25. Rossemaison . .	248
26. Saicourt	1 140
27. Saules	196
28. La Scheulte . .	69
29. Elay	99
30. Sornetan . . .	148
31. Sorvilier . . .	424
32. Souboz	173
33. Tavannes . . .	3 650
34. Vellerat	124
	26 701

La Neuveville:

1. Diesse	325
2. Lamboing . . .	485
3. La Neuveville . .	2 709
4. Nods	510
5. Prêles	507
	4 536

	Population domiciliée
Nidau:	
1. Aegerten	716
2. Belmont	416
3. Brügg	1 537
4. Bühl	294
5. Epsach	334
6. Hagneck	141
7. Hermrigen	312
8. Jens	367
9. Ipsach	395
10. Gléresse	541
11. Merzligen	230
12. Mörigen	201
13. Nidau	2 800
14. Orpond	891
15. Port	563
16. Safnern	712
17. Scheuren	289
18. Schwadernau	365
19. Studen	688
20. Sutz-Lattrigen	479
21. Täuffelen	1 272
22. Daucher-Alfermée	304
23. Douanne	886
24. Walperswil	665
25. Worben	1 063
	16 461
Oberhasli:	
1. Gadmen	485
2. Guttannen	557
3. Hasleberg	1 044
4. Innertkirchen	1 194
A reporter	3 280

	Population domiciliée
Report	3 280
5. Meiringen	3 640
6. Schattenhalb	954
	7 874
Porrentruy:	
1. Alle	1 371
2. Asuel	278
3. Beurnevésin	222
4. Boncourt	1 299
5. Bonfol	1 017
6. Bressaucourt	354
7. Buix	628
8. Bure	613
9. Charmoille	544
10. Chevenez	865
11. Cœuve	721
12. Cornol	831
13. Courchavon	321
14. Courgenay	1 511
15. Courtedoux	591
16. Courtemaîche	745
17. Damphreux	276
18. Damvant	214
19. Fahy	524
20. Fontenais	1 012
21. Fregiécourt	190
22. Grandfontaine	396
23. Lugnez	275
24. Miécourt	450
25. Montenol	75
26. Montignez	356
27. Montmelon	167
28. Ocourt	214
A reporter	16 060

	Population domiciliée
Report	16 060
29. Pleujouse	109
30. Porrentruy	6 523
31. Réclère	249
32. Roche d'Or	74
33. Rocourt	187
34. St-Ursanne	1 277
35. Seleute	118
36. Vendlincourt	615
	25 212

Gessenay:

1. Gsteig	739
2. Lauenen	607
3. Gessenay	4 899
	6 245

Schwarzenbourg:

1. Albligen	473
2. Guggisberg	2 339
3. Rüschegg	1 872
4. Wahlern	4 825
	9 509

Seftigen:

1. Belp	4 066
2. Belpberg	433
3. Burgistein	952
4. Englisberg	564
5. Gelterfingen	297
6. Gerzensee	802
7. Gurzelen	758
A reporter	7 872

	Population domiciliée
Report	7 872
8. Jaberg	144
9. Kaufdorf	426
10. Kehrsatz	971
11. Kienersrüti	79
12. Kirchdorf	640
13. Kirchenthurnen	199
14. Lohnstorf	166
15. Mühledorf	146
16. Mühlethurnen	700
17. Niedermuhlern	580
18. Noflen	246
19. Riggisberg	1 913
20. Rüeggisberg	2 220
21. Rümligen	361
22. Rüti p. R.	499
23. Seftigen	956
24. Toffen	820
25. Uttigen	789
26. Wattenwil	2 357
27. Zimmerwald	697
	22 781

Signau:

1. Eggiwil	2 677
2. Langnau i. E.	9 105
3. Lauperswil	2 848
4. Röthenbach i. E.	1 451
5. Rüderswil	2 328
6. Schangnau	1 099
7. Signau	2 708
8. Trub	2 149
9. Trubschachen	1 599
	25 964

	Population domiciliée	3 juill. 1951
Bas-Simmental:		
1. Därstetten	885	
2. Diemtigen	2 049	
3. Erlenbach i. S.	1 475	
4. Niederstocken	259	
5. Oberstocken	243	
6. Oberwil i. S.	1 076	
7. Reutigen	886	
8. Spiez	6 536	
9. Wimmis	1 736	
	15 145	
Haut-Simmental:		
1. Boltigen	1 779	
2. Lenk	1 871	
3. St. Stephan	1 293	
4. Zweisimmen	2 599	
	7 542	
Thoune:		
1. Amsoldingen	592	
2. Blumenstein	1 071	
3. Buchholterberg	1 546	
4. Eriz	663	
5. Fahrni	722	
6. Forst	266	
7. Heiligenschwendi	1 159	
8. Heimberg	1 684	
9. Hilterfingen	2 495	
10. Höfen	341	
11. Homberg	540	
12. Horrenbach-Buchen	354	
13. Längenbühl	272	
14. Oberhofen a. Th.	1 486	
A reporter	13 191	

	Population domiciliée
Report	13 191
15. Oberlangenegg	607
16. Pohlern	212
17. Schwendibach	203
18. Sigriswil	3 920
19. Steffisburg	8 941
20. Teuffenthal	220
21. Thierachern	1 085
22. Thoune	24 157
23. Uebeschi	480
24. Uetendorf	2 365
25. Unterlangenegg	972
26. Wachseldorn	342
27. Zwieselberg	253
	25 948
Trachselwald:	
1. Affoltern i. E.	1 237
2. Dürrenroth	1 330
3. Eriswil	1 847
4. Huttwil	4 661
5. Lützelflüh	4 042
6. Rüegsau	2 902
7. Sumiswald	5 700
8. Trachselwald	1 393
9. Walterswil	657
10. Wyssachen	1 414
	25 183
Wangen:	
1. Attiswil	1 110
2. Berken	74
3. Bettenhausen	395
4. Bollodingen	236
A reporter	1 815

3 juill. 1951

	Population domiciliée
Report	1 815
5. Farnern	189
6. Graben	342
7. Heimenhausen	342
8. Hermiswil	101
9. Herzogenbuchsee	3 790
10. Inkwil	507
11. Niederbipp	3 050
12. Niederönz	574
13. Oberbipp	981
14. Oberönz	403
15. Ochlenberg	839
A reporter	12 933

	Population domiciliée
Report	12 933
16. Röthenbach p. H.	340
17. Rumisberg	391
18. Seeberg	1 552
19. Thörigen	688
20. Walliswil-Bipp	223
21. Walliswil-Wangen	588
22. Wangen s. A.	1 652
23. Wangenried	381
24. Wanzwil	128
25. Wiedlisbach	1 823
26. Wolfisberg	181
	20 880

Récapitulation

Report	521 135
Aarberg	20 390
Aarwangen	33 329
Berne	196 328
Bienne	49 454
Büren	14 788
Berthoud	35 927
Courtelary	23 435
Delémont	20 796
Cerlier	8 559
Franches-Montagnes	8 496
Fraubrunnen	16 584
Frutigen	15 032
Interlaken	30 941
Konolfingen	36 491
Laufon	10 585
A reporter	521 135

Report	521 135
Laupen	9 827
Moutier	26 701
La Neuveville	4 536
Nidau	16 461
Oberhasli	7 874
Porrentruy	25 212
Gessenay	6 245
Schwarzenbourg	9 509
Seftigen	22 781
Signau	25 964
Bas-Simmental	15 145
Haut-Simmental	7 542
Thoune	56 948
Trachselwald	25 183
Wangen	20 880
	801 943

Art. **2.** Est réputé chiffre officiel de la population celui de la population domiciliée, c'est-à-dire le nombre des personnes qui, au moment du recensement, avaient domicile dans la commune dont il s'agit (sans égard au fait qu'elles aient été présentes ou momentanément absentes). 3 juill. 1951

Art. **3.** Les nombres consignés en l'article premier font règle jusqu'à un nouveau recensement.

Art. **4.** Le présent arrêté sera inséré au Bulletin des lois.

Berne, 3 juillet 1951.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:

Dr V. Moine

Le vice-chancelier:

H. Hof

6 juill. 1951

Ordonnance concernant les subventions à l'enseignement ménager

Le Conseil-exécutif du canton de Berne

en application de l'art. 23, al. 8, de la loi du 6 décembre 1925 sur les écoles complémentaires et l'enseignement ménager,

sur proposition de la Direction de l'instruction publique,

arrête:

1° L'enseignement ménager reçoit, conformément à l'art. 23 de la loi du 6 décembre 1925 sur les écoles complémentaires et l'enseignement ménager et sous forme de contribution aux traitements du corps enseignant, frais de déplacement y compris, les subventions suivantes:

a) Enseignement ménager libre ou obligatoire à l'école journalière ou complémentaire . . . . 50 %

b) Cours de cuisine pour garçons à l'école journalière 30 %

c) Cours ménagers organisés par les communes ou des sociétés d'utilité publique et dont le programme est approuvé par la Direction de l'instruction publique ou correspond aux plans des matières ou d'études établis par cette direction . . . . . 30 %

Cette subvention peut, sur requête motivée et à titre exceptionnel, être portée à 50 %, en particulier lorsqu'il s'agit de communes de faible capacité financière.

2° Les cours ménagers qui ne s'en tiennent pas au cadre du plan d'études approuvé par la Direction de l'instruction publique

n'ont pas droit à une subvention de l'Etat. Sur requête motivée, une subvention de 25 % des frais de traitements peut être allouée à des organisations ménagères spéciales. 6 juill. 1951

3° La présente ordonnance entre en vigueur avec effet rétroactif au 1er mai 1951.

Berne, 6 juillet 1951.

Au nom du Conseil-exécutif,
Le président:
Dr V. Moine
Le vice-chancelier:
H. Hof

8 juill. 1951

Arrêté populaire
portant agrandissement de l'Hôpital de l'Ile (construction d'un Hôpital Lory II) et de trois bâtiments pour les sœurs et le personnel

---

1. Une subvention de l'Etat de fr. 7 300 000 au maximum est accordée à la Corporation de l'Ile en vue de la construction, devisée à fr. 12 500 000 au total, d'un Hôpital Lory II, destiné au traitement des patients non cliniques, et de trois bâtiments pour les sœurs et le personnel sur le domaine de l'Hôpital de l'Ile à Berne. Cette subvention subirait une réduction en conséquence au cas où la somme totale des frais ne devrait pas atteindre le montant du devis.

La subvention sera payable après vérification des comptes de construction par la Direction des travaux publics et leur approbation par le Conseil-exécutif. Ce dernier est autorisé à fournir des avances en cas de besoin. Les travaux de construction seront contrôlés par la Direction des travaux publics.

2. Le Grand Conseil est autorisé à se procurer le montant de fr. 7 300 000 par la voie de l'emprunt.

3. Le chiffre 2 de l'arrêté populaire portant mise à disposition de fonds pour création de possibilités de travail, améliorations foncières et atténuation de la pénurie de logements, sera applicable en vue d'assurer le service de l'intérêt et l'amortissement de cette dette.

4. Le présent arrêté est soumis à la votation populaire. Il sera inséré au Bulletin des lois dès son adoption par le peuple.

Berne, 15 mars 1951.

Au nom du Grand Conseil,

Le président:
W. Stünzi

Le chancelier:
Schneider

Le Conseil-exécutif du canton de Berne

8 juill. 1951

vu les procès-verbaux de la votation du 8 juillet 1951,

constate:

L'arrêté populaire portant agrandissement de l'Hôpital de l'Ile (construction d'un Hôpital Lory II) et la construction de trois maisons pour les sœurs et le personnel, a été accepté par 45 086 voix contre 6968;

et arrête:

Cet arrêté sera publié et inséré au Bulletin des lois.

Berne, 20 juillet 1951.

Au nom du Conseil-exécutif,
Le président:
Dr V. Moine
Le vice-chancelier:
H. Hof

13 juillet 1951

Ordonnance concernant les élections en renouvellement général du Conseil national

Le Conseil-exécutif du canton de Berne

Vu la circulaire du Conseil fédéral du 29 juin 1951 relative au renouvellement du Conseil national,

arrête:

Art. **1er.** Les élections en renouvellement général du Conseil national sont fixées au dimanche, 28 octobre 1951. Elles auront lieu conformément à la loi fédérale du 14 février 1919/22 décembre 1938/22 juin 1939/30 août 1946 sur la matière, à l'ordonnance d'exécution du Conseil fédéral du 8 juillet 1919, avec modifications des 6 juillet 1925 et 27 août 1935, et à la présente ordonnance. Leur sont au surplus applicables les dispositions tant fédérales que cantonales relatives aux élections, en particulier le décret du 10 mai 1921 et l'ordonnance cantonale du 30 décembre suivant concernant le mode de procéder aux votations et élections populaires, de même que l'ordonnance du 15 mars 1946 sur la participation des militaires aux élections et votations.

Art. **2.** Pour les élections, le canton de Berne forme un seul collège électoral, avec 33 mandats à pourvoir.

Art. **3.** Comme office cantonal chargé de diriger les opérations électorales (particulièrement de recevoir et d'examiner les listes de candidats), est désignée la Chancellerie d'Etat (Berne, Hôtel du Gouvernement).

Art. **4.** Le dernier terme pour la remise des listes électorales est le lundi, 24 septembre 1951. Chaque liste doit être signée personnellement par au moins quinze citoyens demeurant dans l'arron-

dissement et possédant le droit de vote; elle doit en outre porter en tête une dénomination la distinguant des autres listes. Les signataires de la liste de présentations désignent un mandataire, ainsi que son remplaçant, chargé des relations avec les autorités. S'ils ne le font pas, celui dont le nom figure en tête des signataires est considéré comme mandataire, et le suivant comme son remplaçant.

On observera en outre les prescriptions suivantes en ce qui concerne cette remise:

a) les candidats seront désignés par leurs nom, prénom, profession, lieu d'origine, domicile (adresse) et année de naissance, en suivant strictement cet ordre;

b) ceux qui présentent les listes signeront celles-ci de leurs nom et prénom, avec indication de leur profession et domicile (adresse), et ils devront joindre à la liste une attestation du préposé au registre des votants de leur domicile constatant qu'ils jouissent du droit de suffrage.

Art. **5.** Deux ou plusieurs listes de candidats peuvent porter une déclaration identique par laquelle les signataires ou leurs mandataires font savoir qu'elles sont conjointes; cette déclaration doit être faite au plus tard le 1er octobre 1951.

Un groupe de listes conjointes est considéré, à l'égard des autres listes, comme une liste simple.

Tout candidat peut décliner une élection par déclaration écrite au plus tard le trentième jour (soit le vendredi de la cinquième semaine) avant le jour du scrutin; dans ce cas, son nom est éliminé d'office de la liste.

Aucune modification ne peut plus être apportée aux listes de candidats à partir du vingt-septième jour (soit le lundi de la quatrième semaine) avant le jour du scrutin.

Art. **6.** Après les avoir revisées, la Chancellerie d'Etat publie les listes de candidats dans la Feuille officielle et les feuilles officielles d'avis. S'il s'agit de listes conjointes, la jonction sera mentionnée dans la publication.

Là où il n'existe pas de feuille officielle d'avis, les listes seront envoyées aux communes, pour être affichées publiquement.

13 juillet 1951

Art. 7. Toutes pièces se rapportant aux élections au Conseil national sont exemptes de timbre et d'émoluments.

Art. 8. Le bulletin de vote officiel (blanc) sera envoyé aux électeurs avec la carte de vote et, en outre, tenu à leur disposition dans le local d'élection.

Art. 9. Il est permis d'employer des bulletins non officiels. Ces derniers ne peuvent cependant contenir qu'une liste inchangée. Les prescriptions cantonales (décret du 10 mai 1921, art. 12) leur sont d'ailleurs applicables.

Le droit que l'électeur a d'apporter personnellement des modifications aux listes, demeure réservé.

La Chancellerie d'Etat est autorisée à se mettre directement en rapport avec les signataires de listes quant à la fourniture de papier pour les bulletins et à la confection de ceux-ci. Le papier et l'impression seront facturés aux partis au prix de revient.

Art. 10. Les électeurs ne peuvent pas exercer leur droit de suffrage par représentation.

Art. 11. La Chancellerie d'Etat établira des instructions particulières concernant les opérations des bureaux électoraux.

Berne, le 13 juillet 1951.

Au nom du Conseil-exécutif,
Le président e. r.:
Seematter
Le vice-chancelier:
H. Hof